

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 111

[C – 2009/00850]

#### 5 MAART 1952. — Wet betreffende de opdecimes op de strafrechtelijke geldboeten Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimes op de strafrechtelijke geldboeten (*Belgisch Staatsblad* van 3 april 1952), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij:

- de programmawet van 24 december 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993);
- de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994);
- de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1999);
- de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);
- de wet van 7 februari 2003 houdende verschillende bepalingen inzake verkeersveiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 25 februari 2003).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 111

[C – 2009/00850]

#### 5 MARS 1952. — Loi relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales (*Moniteur belge* du 3 avril 1952), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi-programme du 24 décembre 1993 (*Moniteur belge* du 31 décembre 1993);
- la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994);
- la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 31 décembre 1999);
- la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);
- la loi du 7 février 2003 portant diverses dispositions en matière de sécurité routière (*Moniteur belge* du 25 février 2003).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 111

[C – 2009/00850]

#### 5. MÄRZ 1952 — Gesetz über die Zuschlagzehntel auf strafrechtliche Geldbußen Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 5. März 1952 über die Zuschlagzehntel auf strafrechtliche Geldbußen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Programmgesetz vom 24. Dezember 1993,
- das Gesetz vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 24. Dezember 1999 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,
- das Gesetz vom 7. Februar 2003 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Verkehrssicherheit (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. November 2003).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

### MINISTERIUM DER FINANZEN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

#### 5. MÄRZ 1952 — Gesetz über die Zuschlagzehntel auf strafrechtliche Geldbußen

**Artikel 1** - Der Betrag der strafrechtlichen Geldbußen, die von den Gerichtshöfen und Gerichten aufgrund des Strafgesetzbuches und der besonderen Gesetze und Regelungen, auch derer, die nach dem vorliegenden Gesetz datieren, ausgesprochen werden, wird um [[fünfundvierzig] Zehntel] erhöht, ohne dass diese Erhöhung den rechtlichen Charakter dieser Strafen verändert.

Die Gerichtshöfe und Gerichte stellen in ihren Entscheiden und Urteilen fest, dass die Geldbuße, die in Anwendung des Strafgesetzbuches, des besonderen Gesetzes oder der besonderen Regelungen zu Lasten des Angeklagten ausgesprochen wird, in Anwendung des vorliegenden Gesetzes um [[fünfundvierzig] Zehntel] erhöht wird, wobei die Zahl, die sich aus dieser Erhöhung ergibt, angegeben wird.

Die Zuschlagzehntel werden zur selben Zeit und mit denselben Mitteln eingetrieben wie die Hauptsumme, und dies in Übereinstimmung mit dem Gesetz und der verurteilenden Entscheidung.

[Art. 1 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 1 Nr. 2 des G. vom 24. Dezember 1993 (B.S. vom 31. Dezember 1993), Art. 4 Abs. 1 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000) und Art. 36 des G. vom 7. Februar 2003 (B.S. vom 25. Februar 2003)]

[**Art. 1bis** - Die in Artikel 1 erwähnte Erhöhung beträgt [fünfzehn] Zehntel für die strafrechtlichen Geldbußen, die erwähnt sind:

1. [in Artikel 12 Nr. 1 einleitender Satz und Nr. 2 einleitender Satz und in Artikel 15 des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer,]

2. in Artikel 15 Nr. 2 und Artikel 16 des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion,

3. in Artikel 11 § 2 Absatz 1 und 2, § 3 Absatz 1 und 2 und § 4 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente,

4. in Artikel 172 § 1 einleitender Satz und § 2 und in Artikel 173 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 1989,

5. in Artikel 92 des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen.]

[*Art. 1bis eingefügt durch Art. 77 des G. vom 21. Dezember 1994 (B.S. vom 23. Dezember 1994); einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000); einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 146 des G. vom 24. Dezember 1999 (B.S. vom 31. Dezember 1999)*]

**Art. 2** - Die in Artikel 1 vorgesehene Erhöhung ist weder anwendbar auf die Geldbußen, die aufgrund des Gesetzes vom 29. August 1919 über Schankstätten für gegorene Getränke, abgeändert durch das Erlassgesetz vom 14. November 1939 zur Unterdrückung des unerlaubten Ausschanks gegorener Getränke, ausgesprochen werden, noch in den Fällen, in denen diese Erhöhung durch ein besonderes Gesetz ausgeschlossen wird.

**Art. 3** - Das Gesetz vom 24. Juli 1921, Artikel 176 des Gesetzes vom 2. Januar 1926, Artikel 37 des Gesetzes vom 8. Juni 1926, das Gesetz vom 27. Dezember 1928, Artikel 6 des Erlassgesetzes vom 14. November 1939 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. August 1919 über die Alkoholregelung und Artikel 12 des Gesetzes vom 14. August 1947 werden aufgehoben.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 112

[C – 2009/00828]

**17 JUNI 2008. — Koninklijk besluit betreffende het zegel van de politiediensten en van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 juni 2008 betreffende het zegel van de politiediensten en van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie (*Belgisch Staatsblad* van 14 juli 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 112

[C – 2009/00828]

**17 JUIN 2008. — Arrêté royal relatif au sceau des services de police et de l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 juin 2008 relatif au sceau des services de police et de l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale (*Moniteur belge* du 14 juillet 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 112

[C – 2009/00828]

**17. JUNI 2008 — Königlicher Erlass über das Siegel der Polizeidienste und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 17. Juni 2008 über das Siegel der Polizeidienste und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**17. JUNI 2008 - Königlicher Erlass über das Siegel der Polizeidienste und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 141 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 17. Februar 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 2. Mai 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats vom 3. Mai 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Juli 2006;

Aufgrund der Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle vom 11. April 2007;

Aufgrund des Gutachtens 44.409/2 des Staatsrates vom 13. Mai 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Siegel der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei*

**Artikel 1** - Das Siegel der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei wird zur Beglaubigung der von den Polizeidiensten benutzten Unterlagen angebracht. Von diesem Siegel gibt es eine Variante für die lokale Polizei und eine Variante für die föderale Polizei.